

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I sprawię, że będą jeść ciało swoich synów i ciało swoich córek, i jeden jeść będzie ciało drugiego* podczas oblężenia i ucisku, którymi gnębić ich będą ich wrogowie oraz ci, którzy szukają ich duszy.**1)2)                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I sprawię, że wewnątrz miasta ludzie będą jedli ciała swoich synów i ciała swoich córek. Jeden będzie jadł ciało drugiego — bo tak ciężkie będzie oblężenie i ucisk ze strony ich wrogów i tych, którzy czyhają na ich życie. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I sprawię, że będą jeść ciała swoich synów i ciała swoich córek, a każdy z nich będzie jeść ciało swego bliźniego podczas oblężenia i w ucisku, którymi ścisną ich wrogowie i ci, którzy czyhają na ich życie.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I sprawię to, że będą jeść ciała synów swoich, i ciała córek swoich, a każdy z nich ciało bliźniego swego jeść będzie w oblężeniu i w uciśnieniu, którem ich ucisną nieprzyjaciele ich, i ci, którzy szukają duszy ich.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I nakarmię je mięsem synów ich i mięsem córek ich, i każdy będzie jadł mięso przyjaciela swego w oblężeniu i w ucisku, w którym je ścisną ich nieprzyjaciele i którzy szukają dusze ich.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Sprawię, że będą jedli ciała swoich synów i córek; jeden będzie jadł ciało drugiego, z powodu oblężenia i ucisku, jakim otoczą ich nieprzyjaciele nastający na ich życie.                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I sprawię, że jeść będą ciała swoich synów i ciała swoich córek, i jeden jeść będzie ciało drugiego podczas oblężenia i ucisku, którymi gnębić ich będą ich wrogowie i czyhający na ich życie.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Sprawię, że będą się żywić ciałami swoich synów i swoich córek. Jeden będzie pożerać ciało drugiego podczas oblężenia i ucisku, którego doświadczą od swoich wrogów i od tych, którzy czyhają na ich życie.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Sprawię, że będą się żywić ciałami swoich synów i córek. Jeden będzie jeść ciało drugiego z powodu biedy i ucisku, którymi ich pognębią wrogowie czyhający na ich życie.                                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I dopuszczę, że żywić się będą ciałem własnych synów i ciałem własnych córek i jeden drugiego ciało jeść będzie w [czasie] oblężenia i ucisku, którymi ścisną ich nieprzyjaciele (i ci, którzy czyhają na ich życie).         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їстимуть тіла їхніх синів і тіла їхніх дочок, і кожний їстиме тіла свого ближнього в облозі і в облаві, якою їх оточать їхні вороги.                                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nakarmię ich ciałem synów i ciałem swoich córek; w oblężeniu oraz ucisku, którym będą ich uciskać                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> <x>50 28:53</x>; <x>120 6:24-29</x>; <x>310 2:20</x>; <x>310 4:10</x>

<sup>2)</sup> oraz ( ...) duszy : brak w G.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | wrogowie i ci, co czyhają na ich życie jeden będzie pożerać ciało drugiego.                                                                                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że będą jeść ciało swych synów i ciało swych córek; i każdy będzie jeść ciało swego bliźniego – z powodu obłączenia i ucisku, którym ich osaczają ich nieprzyjaciele oraz ci, którzy nastają na ich duszę” ’. |